

ОТЗЫВ
ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА О ДИССЕРТАЦИИ
«АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ:
ФОРМИРОВАНИЕ, РАЗВИТИЕ, СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ»,
представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук
по специальности 10.02.04 – Германские языки

Современная цифровизация глобального информационного пространства, политизация общества и новые способы форматирования новостного и политического дискурса ставят перед лингвистикой проблемы осмысления значения языка как средства воздействия и поиска оптимальных способов лингвистического описания языковых единиц. Английский язык в настоящее время является самым распространённым языком международного общения, и занимает особое место в становлении общественно-политической терминологии и способов её регистрации. Представленные в Интернете публикации и формы виртуального общения и онлайн комментарии в основном представлены англоязычным форматом. При этом сфера использования английского языка постоянно расширяется за счёт участников коммуникативного процесса, принадлежащих к разным языковым культурам, каждая из которых привносит новые нюансы в смысловые характеристики языковых единиц.

Следует также отметить, что в англоязычной культуре лексикография всегда занимала особое заметное место. Составление словарей, направленных на регистрацию и обслуживание разных сфер коммуникативной деятельности человека, и новые информационные технологии трансформировали лексикографию в практико- и корпусно-ориентированную дисциплину с использованием компьютерных методов программного обеспечения и технологии XML.

Актуальность диссертации С.А.Маник, таким образом, видится в том, что она выполнена 1) в рамках таких активно развивающихся направлений современной филологии как политическая лингвистика и медиалингвистика; 2) в обращении к данным корпусных исследований; 3) в комплексном и междисциплинарном подходе к представлению процесса становления терминологии; 4) в обращении к проблемам практической лексикографии с применением современных интерактивных технологий, направленных на оптимизацию составления словарей.

Диссертация С.А.Маник посвящена теме, связанной с проблемой поиска системного представления регистрационных параметров современной англоязычной политической лексикографии. Именно англоязычная политическая культура разработала целый ряд параметров смыслового характера, которые фиксируются в современном медийном пространстве и тиражируются в иные культуры с помощью современных средств электронной связи.

Политическая лексикография (ПЛ), как отмечено в диссертации, объединяет в себе новейшие тенденции теоретической и практической лексикографии, корпусной, политической и медиа-лингвистики, терминоведения, дискурс-исследований, теории и практики перевода, семантических исследований. Данная дисциплина является разделом специализированной лексикографии, которая занимается изучением репертуара специальных политических словарей, а также словарей, включающих в словник общественно-политическую терминологию, и составлением новых типов терминологических справочников на материале электронных корпусов общественно-политических медиатекстов, включая данные комментариев, твиты, блоги и иные способы современного интерактивного процесса.

Теоретико-методологическим основанием, на котором строится диссертационное исследование, и которое указано в диссертации, является, прежде всего, отечественная теория лексикографического сравнительно-сопоставительного анализа словарей, разработанная Л.П. Ступиным (1985) и О.М. Карповой (2004, 2010). Представляется, однако, что в данной диссертации реализуется также и методология герменевтического подхода, связанного с представлением категорий понимания и интерпретации.

Перед исследователем стоит сложная задача представления ОПТ в рамках динамических процессов регистрации английской общественно-политической лексики/терминологии. Сложность заключается в следующем: 1) новые способы регистрации текстов в рамках современных корпусов и новых лексикографических форматов требуют разработки новых принципов функционального анализа; 2) новые способы представления терминологии с учётом требований современного пользователя направлены на применение цифровых форм регистрации отбора материала.

Рецензируемая работа относится к тем филологическим исследованиям, в которых лингвистический потенциал трактуется в рамках современного гибридного информационного пространства с учётом мультимодальных способов передачи информации.

Научная новизна диссертации видится в следующих основных моментах.

- 1) Впервые определяется смена лексикографической парадигмы, связанной с инновационными типами передачи информации и новыми типами деятельности человека. Новые направления ориентированы на интерактивный и антропоцентрический формат, который определяет следующие типы англоязычной лексикографии XXI века: волонтерская (*volunteer*), партнерская (*collaborative*), коммерческая (*commercial*), любительская лексикография (*lexicography for fun*), «рецензирование/ обзор» словарей (*dictionary reviewing*).
- 2) Впервые в англистике политическая лексикография выделяется в отдельное направление со своим объектом и предметом исследования. Данная дисциплина рассматривается автором расширительно как раздел специализированной лексикографии, охватывающий как актуальные

теоретические направления интерпретации словарей, так и разработку практических моделей составления современных словарей. Объектом изучения/моделирования словарей становятся специальные политические словари, а также словники об общественно-политической терминологии, в основе которых лежат также корпуса медиалингвистики и политической лингвистики. Предметом изучения становятся категориальные параметры онтологического и семасиологического, т.е. термино-системного характера. Они включают номинативную семантику и интерпретационную семантику слова и словосочетания в том числе и в переводном словаре, а также учитывается фактор адресата/ пользователя.

3) Впервые в английской лексикографии создаётся типология словарей общественно-политической терминологии/лексики по 12 параметрам, среди которых учтены и традиционные основы классификации - по форме, нормативности представлению материала, количеству представленных языков, лексикографической форме, по степени нормативности лексики, по расположению материала - и новые параметры: по адресату, по синхронно-диахроническому срезу, по географическому покрытию описываемого варианта английского языка, по степени участия пользователя в создании словаря.

4) Впервые представлен результат процесса поиска оптимизации лексикографирования ОПТ в авторской концепции справочно-информационного двуязычного портала. Анкетирование потенциальных пользователей на основе онлайн сервиса GoogleForms позволило создать проект в формате партнёрской лексикографии и удовлетворить существующий запрос на переводной бесплатный онлайн справочник, в котором при регистрации значения слова на исходном (английском) языке, даётся перевод на русский язык, приводятся иллюстративные примеры из современных англоязычных СМИ и комплексный комментарий, а также ссылки на дополнительные информационные ресурсы.

Указанные выше элементы научной новизны и актуальности свидетельствуют о высоком научном уровне рецензируемой диссертации, теоретическая значимость которой представляется в том, что выдвинутая концепция вносит вклад в развитие системного лексикографического описания общественно-политической терминологии современного английского языка и в разработку междисциплинарных теоретических основ применения общей теории интерпретации и моделей понимания.

Практическая значимость работы видится в том, что результаты могут быть использованы в практике преподавания в высшей школе; в создании онлайн справочных ресурсов ОПТ английского языка; в разработке курсов по современным технологиям дистанционного обучения; в составлении корпусов, на принципах синхронно-диахронических связей; в составлении онлайн словарей специального профиля.

Основная цель и задачи исследования последовательно выполняются автором в ходе работы. Достоверность полученных результатов обеспечена как научной эрудицией автора (библиографический список включает 583

названия), так и объемом проанализированного фактического материала (список лексикографических источников составляет 257 названий, список медиаресурсов 49 названий).

Работа прошла серьезную апробацию в формате докладов на международных, межвузовских и региональных конференциях (52 выступления). Основные положения изложены в 92 научных работах, в том числе одной монографии и трёх коллективных монографиях. 19 – в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ

Всё сказанное свидетельствует о зрелости рецензируемой работы, направленной на подтверждение гипотезы о том, что политическая лексикография является отдельным самостоятельным направлением специализированной лексикографии английского языка, в котором действуют особые лингвистические способы регистрации и интерпретации языковых единиц.

Структура работы. Диссертация, общим объемом 572 страницы состоит из введения (с. 5-34), трёх глав с выводами (с. 35-457), заключения (с. 458--463), библиографического списка, списка лексикографических источников (с. 464- 541), списка медиаресурсов на русском и английском языках (с. 542-546). Завершают работу 28 Приложений (с.547-572) в которых представлены скриншоты примеров основных ресурсов, корпусов, он-лайн изданий, а также форумов и различных иллюстративных примеров. Многочисленные информативные таблицы и схемы, приведённые в работе облегчают понимание обсуждаемых проблем. Положения, выносимые на защиту (с. 22-24) логичны и дают представление о представленной на защиту концепции автора.

Логика изложения диссертации обусловлена 1) раскрытием исторической перспективы политической лексикографии; 2) выявлением сущности процесса понимания и интерпретации; 3) практико-ориентированной реализацией предложенной модели. Основные научные достижения, изложенные в содержании работы, свидетельствуют о высокой научной эрудиции автора, умении корректно вести научную дискуссию и отстаивать собственную точку зрения.

Глава 1 «Политическая лексикография: истоки, формирование и развитие» (с. 35-91) посвящена вопросам обоснования представленной концепции. Особое внимание уделяется методикам корпусных исследований, в частотности употребления единиц, способах регистрации и систематизации лексики. В главе отмечается изменение профессиональной деятельности лексикографа, направленной скорее на селекцию и репрезентацию значений, нежели на сбор материала. Эти факторы когнитивного плана представляются также важными. Предложенная автором комплексная классификация словарей ОПТ, созданная словарей нового поколения, рассматривается как открытая развивающаяся система.

В главе 2 (с. 92 -325), «Общие и частные проблемы семантической деривации англоязычной общественно-политической терминологии», рассматривается широкий спектр проблем, попадающих в область логико-понятийной схемы предметной области общественно-политической жизни и связанной с ней актуализацией оценочной и идеологической составляющих. Диссертант определяет англоязычную общественно-политическую терминологию как совокупность лексических единиц английского языка, обозначающих понятия и реалии общественно-политической жизни, используемых в средствах массовой информации для формирования определенной картины мира и интерпретации действительности на концептуальном уровне. Аксиологическая и идеологическая составляющие значений единиц становятся важными компонентами воздействия.

В этой части работы семантическая деривация рассматривается через призму функционально-семантических процессов, направленных на преобразование лексических значений и установления изоморфизма в правилах становления новых значений. К ним относятся политическая метафора, метонимия и аллюзия, политические неологизмы и политические эвфемизмы. Все эти факторы имеют большое значение именно для английского языка как основы спецификации разных жанров политического дискурса, в том числе и языка «политической корректности».

Политический медийный дискурс рассматривается в работе как совокупность медиатекстов, относящихся к политической сфере и обладающий определённым набором дискурсивных и лингво-культурологических характеристик.

Третья глава (с. 326-457) посвящена переводоведческим проблемам и изложению принципов составления современного словаря. Переводческая интерпретация связывается с категорией понимания, которая трактуется как динамическая интерактивная составляющая. Процесс понимания реализуется в диалоге как разновидности поисковой системы, направленной на выявление скрытого смысла. Отдельный интерес представляют результаты анкетирования потенциальных пользователей, в которых отражаются узуальные требования к составлению словаря. В частности, отмечается, что для большинства опрошенных мультимедиа представляют большой интерес.

Переводной бесплатный онлайн справочно-информационный портал регистрирует значение слова на исходном (английском) языке, перевод на русский язык, иллюстративные примеры из современных англоязычных СМИ, комментарии об особенностях употребления, культурологическую и историческую справку, орфоэпическую и грамматическую помету, а также ссылки на дополнительные ресурсы.

В заключении приводятся основные выводы по работе, отражающие прагма-семантические модели построения исследуемых текстов и их лингвистическую текстологическую реализацию.

Работа выполнена аккуратно, написана хорошим языком и читается с неослабевающим интересом.

При чтении такой фундаментальной работы как рецензируемая диссертация неизбежно возникают замечания. Они носят исключительно дискуссионный характер или характер вопросов.

1. Автор достаточно часто обращается к понятию системного описания политической лексикографии. В диссертации убедительно даётся система построения логико-понятийной схемы (глава 2 с.92-150; Приложения 1-3) и описание системной типологии словарей (параграф 1.4). Политическая лексикография представлена в диссертации как сложное единство, в котором есть составные части, а также схема связей и отношений между структурными элементами. При этом указывается, что в политической лексикографии действуют обобщающие факторы иного функционально-семантического уровня, к которому относится политический дискурс. Возникает вопрос - какое определение системы применимо в данном случае к политической лексикографии как самостоятельной дисциплине?
2. При представлении проблем семантической деривации исследуемого материала в диссертации приводятся достаточно разнородные понятия. С одной стороны, автор рассматривает традиционные деривационные явления - метафору, метонимию, аллюзии, эвфемизацию, а также функционально-семантические сдвиги в специализированной лексике и др. (п.2.3). С другой стороны, в этом разделе рассматриваются явления дискурсивного характера (п.2.4). К ним относятся вопросы определения медийного политического дискурса, языковой манипуляции, элементы теории аргументации и др. Представляется, что объединение проблем столь разного плана в одну главу не уместно. Какие автор видит основания для представления дискурса в рамках проблем семантической деривации?
3. Вслед за Е.А. Никулиной в диссертации учитывается разница между оппозициями «мысль - образ» и «понятие - представление» (с.250-251). Обе оппозиции в когнитивно-дискурсивной парадигме описания лингвистического материала представлены в *концепте* как совокупности признаков и представлений. По какой причине автор не обращается в своём анализе к этому научному направлению?
4. Достаточно много внимания в работе уделяется проблемам цитирования (с. 284-287). По какой причине категория интертекстуальности никак не затрагивается рассматривается. Данная категория может применяться и в отношении иных явлений, нежели цитатность. Например, в реализации аллюзии.
5. В чём заключается культурная идентичность английской общественно-политической терминологии и связана ли она исключительно с представлением реалий (с 298-301)?
6. Выводы по главам, выполненные в реферативном стиле, не в полной мере отражают содержание проведённого исследования. Это замечание относится и к стилю изложения Заключения.

Все высказанные замечания не носят принципиального характера и не снижают научной значимости докторской диссертации С.А.Маник.

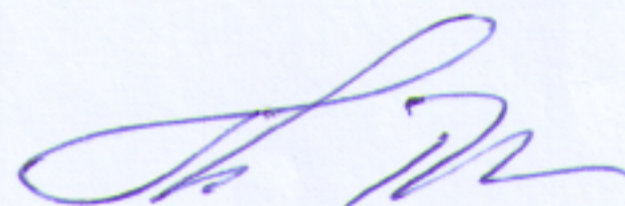
Диссертационное исследование свидетельствует об оригинальности выдвигаемой концепции, фундаментальности поднятых проблем. Диссертация вносит **существенный вклад в развитие современного лингвистического анализа**, возможность применения теоретических и практических результатов, полученных диссертантом, не вызывает сомнения.

Автореферат и содержание 92- научных публикаций диссертанта, в том числе в 4-х монографиях и 19 публикаций в изданиях, включённых в перечень рекомендованных ВАК рецензируемых научных журналов и изданий, отражают все основные положения диссертационного исследования.

На основании сказанного можно заключить, что диссертационное исследование «Англоязычная политическая лексикография: формирование, развитие, современное состояние» соответствует требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям, установленным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (пп. 9-14), по своему содержанию соответствует паспортам научной специальности: 10.02.04 – Германские языки. Автор диссертации, Светлана Андреевна Маник, заслуживает присуждения ей степени доктора филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки

Официальный оппонент

Доктор филологических наук (10.02.04 – Германские языки), профессор, профессор кафедры английской филологии и перевода
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет»
Третьякова Татьяна Петровна
12.01.2020 г.



Почтовый адрес: Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, В.О., Университетская наб., д.11.
Тел.+7 (812) 328-95-12. E-mail: kafedra_perevoda@mail.ru, сайт: <http://phil.spbu.ru>

ПОДПИСЬ РУКИ

Третьякова Т.П.

УДОСТОВЕРЯЮ

**ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА
УПРАВЛЕНИЯ КАДРОВ ГУОРП**



16.01.2020